

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

шимъ Ѳ. Е. Коршемъ. Пряметь ли онъ это или нѣтъ, но я считалъ небезполезнымъ высказать свое соображеніе, которое пришло мнѣ въ голову еще тогда, когда я работалъ надъ своею студенческою диссертациею на тѣму «О вліяніи татарскаго ига на Россію, насколько оно отразилось на русскомъ языкѣ и его древнихъ письменныхъ памятникахъ».

В. Смирновъ.

Изъ армяно-абиссинскихъ сношеній.

I.

«Согласенъ текстъ (?) александрійской и армянской книги «Синодосъ» съ текстомъ (?) книги «Синодосъ» земля Эіопской». Такую благоую вѣсть, по сказанію житія основателя евстаіанскаго братства, принесли въ Абиссинію ученики Евстаіа, сопровождавшіе своего учителя въ его странствіяхъ по областямъ монофиситскаго міра и переходѣ на мантия по волнамъ «моря Ярико» изъ Палестины въ киликійскую Арменію¹⁾. Легенда несомнѣнно и здѣсь отразила дѣйствительность. Коптскій патріархатъ и зависящая отъ него, заброшенная въ далекую Африку, Абиссинія не забывали о великой армянской вѣтви антихалкидонитовъ; не теряли интереса къ своимъ иноплеменнымъ единовѣрцамъ и армяне. Мѣстомъ встрѣчи былъ, конечно, прежде всего Іерусалимъ, гдѣ и теперь абиссинскіе монахи подчинены армянскому патріарху, но и Египетъ привлекалъ къ себѣ армянъ, которые, какъ извѣстно, въ исходѣ XI в. образовали здѣсь извѣстную колонию, пользуясь покровительствомъ армянина Бадръ-аль-Джамали, визири халифа Аль-Мустансира. При 11-мъ Фатимидѣ Аль-Хафизѣ абу'л-Маймунѣ Абд-ал-Маджидѣ у нихъ былъ даже свой патріархъ, пользовавшійся вліяніемъ при дворѣ. Колонія эта сильно пострадала во время курдскаго нашествія, и свидѣтелемъ ея бѣдствій былъ извѣстный армянинъ Абу-Салихъ, оставившій намъ на арабскомъ языкѣ драгоценное описаніе египетскихъ церквей и монастырей конца XII вѣка, какъ коптскихъ, такъ и армянскихъ и православныхъ. Пользуясь разсказами бывавшихъ въ Египтѣ абиссинцевъ, онъ даетъ въ своемъ трудѣ рядъ свѣдѣній и объ Абиссиніи, и эти страницы тѣмъ болѣе для насъ дороги, что онѣ относятся къ тому темному для исто-

¹⁾ См. у меня въ *Corpus Sabaot, Aethiop.*, II, t. XXI, versio, p. 96, l. 34. Исслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи, стр. 171 сл.

ряка періоду «до Соломоновой династіи», отъ котораго у насъ такъ мало туземныхъ извѣстій¹⁾.

Такимъ образомъ, Абу-Салихъ и Евстаоій являются выразителями взаимныхъ сношеній Арменіи и Абиссиніи въ болѣ древній періодъ исторіи послѣдней. Что касается времени послѣдующаго, лучше извѣстнаго намъ и обнимаемаго эіопскими хрониками, то отъ него у насъ не мало интересныхъ свѣдѣній по интересующему насъ вопросу. Къ сожалѣнію, эти свѣдѣнія идутъ, главнымъ образомъ, не изъ туземныхъ абиссинскихъ источниковъ. Конечно, мы можемъ указать лишь на нѣкоторые извѣстные намъ и отмѣченные въ доступныхъ намъ источникахъ факты.

Вліяніе армянской церковности на абиссинскую мы можемъ усмотрѣть лишь изъ одного документально засвидѣтельствованнаго факта.

Въ краткой хроникѣ подъ 1539 г., въ царствованіе Лебна-Денгеля читаемъ: «въ сіе время народъ эіопскій разиогласилъ изъ-за Пасхи вслѣдствіе многихъ утѣсненій. Одни говорили, что Пасха должна быть 18-го мѣзья (13-го апрѣля), а тѣ, которые знали закопъ Господень, были согласны съ царемъ въ вѣрѣ, и отпраздновали іудейскую Пасху 10-го, а христіанскую—11-го мѣзья (6 апрѣля)²⁾. Проф. В. В. Болотовъ доказалъ³⁾, что въ данномъ случаѣ дѣло идетъ объ извѣстной армянской *Dzrazadik*, дѣйствительно падающей на указанный годъ, и по *Dulaugier*, дѣйствительно, управляемой въ Іерусалимѣ эіопами вмѣстѣ съ армянами⁴⁾. Въ Египтѣ и Абиссиніи Пасху всегда справляютъ вмѣстѣ съ православными, и указанный случай кажется единственныи, когда нашлись сторонники слѣдованія армянской практикѣ, раньше бывшей общемонофиситской.

Въ богословской лятатурѣ Абиссиніи также встрѣчаются звенья, связующія съ Арменіей. Но они восходятъ уже къ посредствующимъ переводамъ, и во всякомъ случаѣ нуждаются еще въ провѣркѣ. Сюда можно отнести: а) трактатъ о божествѣ Іисуса Христа противъ Іудеевъ, приписываемый св. Григорію Просвѣтителю и входящій въ составъ эіопской Кормчей «Синодось»; б) отрывки изъ анафоры св. Григорія въ догматическомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ»; в) анафора, приписываемая св. Григорію и помѣщаемая въ рукописяхъ служебника на послѣднемъ мѣстѣ, для служенія «въ праздиакъ Рождества и въ будни». Она очень кратка и содержитъ весьма древнія части, сближающія ее съ анафорой Апостольскихъ Постаново-

1) Изд. и переводъ Evetts съ прим. Butler въ *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*, p. VII. Oxford. 1895.

2) Bassot, *Études sur l'histoire d'Éthiopie*, p. 107. = *Journ. As.* XVIII, p. 100, n. 160.

3) *Визант. Врем.* XVI, стр. 4—5.

4) *Ср. Ormanian, L'église Arménienne*, p. 138.

влений. г) Отрывки догматическихъ писаній «Евпраксія, архієпископа Арменій» въ томъ же догматическомъ монофиситскомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ». Все это относится къ области переводной, болъшею частью съ арабскаго, литературы, и не ранней даты — конца XVI в. Къ болъе раннему времени относится переводъ зоіонскаго синаксаря, въ которомъ св. Григорій и его цикль занимаетъ видное мѣсто: подь 19 маскарама (16 сент.) отмѣчена его память, равно какъ и подь 30-мъ; подь 29 стоятъ мученицы Арсияма и Агаоія, соотвѣтствующія Рипсимія и Гаяна; кромѣ того св. Григорій Просвѣтитель, «мученикъ безъ пролитія крови», значится подь 15-мъ тахсаса (11 декабря), какъ и у коптовъ; синаксарниія житія подь этимъ числомъ — также копто-арабскаго происхожденія. Кромѣ нихъ въ зоіонской письменности имѣется еще болъе пространное житіе св. Григорія, помѣщаемое въ сборникѣ «Подвиги Мучениковъ», и восходящее къ концу XIV или нач. XV в. Источникъ его — «Агаоангелъ» въ арабской версіи, но изложеніе болъе сжато¹⁾.

Если вѣрить Вгисе²⁾, зоіонская литература имѣла среди своихъ дѣятелей армянина авву Георгія, написавшаго около 1440 г. сборникъ славословій въ честь Богоматери, подь названіемъ «Органъ Дѣвы». Это одинъ изъ наиболъе распространенныхъ и любимыхъ гимнологіевъ, отличающійся къ тому же чистотой стиля, что можетъ быть и не вяжется съ пноземнымъ происхожденіемъ автора. Въ самомъ памятникѣ онъ нигдѣ не упоминается, но Зотанберъ³⁾ высказываетъ предположеніе о тождествѣ этого Георгія съ переводчикомъ на зоіонскій языкъ толкованія армянина Петра Садамантскаго на страстныя главы Евангелія.

Въ XVI в., какъ мы видѣли, армянское вліяніе сдѣлало даже попытку привить въ Абиссинію свою пасхальную практику. Около того же времени, 1513 г. при томъ же царѣ Лебна-Денгелѣ, мы встрѣчаемъ армянина Матоея посланъ къ Эммануилу, королю Португаліи. Это былъ первый абиссинскій дипломатъ въ Европѣ; съ его словъ Даміанъ Гётцъ написалъ одно изъ первыхъ сочиненій о царствѣ Пресвитера Іоанна (изд. 1531). Въ немъ абиссинцы еще именуются Индами и все изложеніе внослѣдствіи нашло себѣ рѣзкую критяку перваго природнаго абиссинца, понавшаго въ Европу — Цага-зааба: «Matthaeus, quoniam Armenius erat, non poterat res nostras perspicue scire, praesertim eas, quae ad fidem spectabant. Idcirco multa

1) Издано съ переводомъ на португальскій яз. и съ обширнымъ введеніемъ и комментаріемъ F. M. Esteves Pereira, Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao Christianismo. Versão Ethiopica.

2) Voyage, II, 414 (изд. 1790).

3) Catal. Mss. Eth. p. 95 и 73.

coram rege Emanuele exposuit, quae minime apud nos habentur. Id autem fecit, non quod mentiri voluerit, quippe vir bonus erat, sed quod in rebus religionis nostrae non admodum erat edoctus»¹⁾.

Въ эпоху іезуитскихъ происковъ и римской пропаганды въ Абиссиніи XVI—XVII в., армянь, особенно купцовъ, въ странѣ было не мало, и о. о. іезуиты откровенно признаются, что они «in regnum intrare volentes, coacti fuerint habitu Armeniorum uti, quod isti nationi liberrimus detur ingressus»²⁾. Армяне были и среди обращенныхъ въ папизмъ. Такъ П. Паэзъ и др. упоминають о двухъ армянахъ католикахъ, пзъ которыхъ одинъ былъ обезглавленъ при царѣ Минѣ, а другой наказанъ изгнаніемъ³⁾.

Въ концѣ XVII в., при царѣ Иоаннѣ, когда «Франки» уже были окончательно удалены пзъ Эіоіоніи, въ ней мы находимъ даже армянскаго епископа, жившаго тамъ больше года и пользовавшагося большимъ благоволеніемъ царя. Онъ потомъ передавалъ своему другу, армянину, купцу въ Парижѣ, что Иоаннъ, недовольный невѣжествомъ и грубостью митрополитовъ, присылаемыхъ пзъ коптской патріархіи, былъ склоненъ завязать переговоры о полученіи митрополитовъ отъ армянь. Поэтому духовенство стало косо смотрѣть на епископа-армянина и заподозрило его въ высшихъ іерархическихкихъ домогательствахъ, и онъ «periculi evitandi causa mature ex Regno excessit». Онъ же сообщалъ, что у абиссинскаго царя на службѣ находится армянинъ техникъ, учявшій туземцевъ готовить порохъ, bombardas atque scolpeta⁴⁾.

Подобный же случай былъ и съ путешествовавшимъ 1867—8 гг. въ Абиссиніи армянскимъ архіепископомъ Исаакомъ и его спутникомъ, священникомъ Тимооеемъ, отправленнымъ армянскимъ іерусалимскимъ патріархомъ Исаіей, по просьбѣ англичанъ, для воздѣйствія на царя Θεодора во время его насилій надъ англійскими подданными. Эта миссія была поручена армянскимъ духовнымъ лицамъ, какъ опредѣленно заявлено, въ виду тѣсной связи армянь и абиссинцевъ въ Іерусалимѣ⁵⁾. Къ посланнымъ въ Абиссинію относились съ недовѣріемъ, пока не узнали, что они «православные армяне». Тогда, говорятъ они, «абиссинскіе ученые исполнялись радости, съ благоговѣніемъ приложились ко кресту, который мы носили, обѣщали, прося нашего благословенія, дѣйствовать въ нашу пользу»⁶⁾. Эфемерные князья

1) Ludolfi Comment. Proem. I, 919.

2) Ludolfi Comment. IV, с. 7. № XIX. Ср. P. Paetz, Historia Aethiop., I (Серія о Вессари, *Reer. Aethiop. Scriptores Occidentales II*), р. XII.

3) Ibid. III, р. 62.

4) Ludolfi Comment. L. II, с. 19, № LXV, 17 sq.

5) Deux ans de séjour en Abyssinie, par R. P. Dimotheos. Jerusalem 1871. Préface.

6) Ibid. I, 79.

послѣ Теодора былъ склонны удержать ихъ, ибо «имъ надобля коптскіе архіереи, у которыхъ религія пала и которые обходятся слишкомъ дорого»¹⁾. И здѣсь пришлось испытать недоброжелательство туземнаго духовенства²⁾.

Такимъ образомъ, армяне на протяженіи вѣковъ являются въ Абиссиніи, какъ представители самыхъ разнообразныхъ сторонъ практической и духовной дѣятельности. Неудивительно поэтому, что среди эіопскихъ грамотеевъ находились интересовавшіеся армянскимъ языкомъ. Въ рукописяхъ справочныхъ сборниковъ грамматическаго и лексическаго характера, т. наз. Sawāsew («Лѣствяцы», «Scalae») и подобныхъ имъ, иногда, наряду съ глоссаріями греческаго, арабскаго, сирійскаго, латинскаго и мѣстныхъ языковъ, попадаются и «paḡara za-armānjā» = «армянскія рѣченія». Такъ, въ рукописи Orient. 743 Брит. Музея³⁾ мы находимъ перечень армянскихъ числительныхъ въ эіопской транскрипціи⁴⁾ и списокъ армянскихъ словъ, также въ эіопской транскрипціи⁵⁾. Подобный же глоссарій ямѣется въ рукописи Dillm. 72 того же музея⁶⁾.

II.

Эіопскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотекы.

При существованіи столькихъ и столь разнообразныхъ свидѣтельствъ и доказательствъ съ абиссинской стороны о сношеніяхъ Эіопіи съ Армееіей, естественно предположить, что и другая сторона обладаетъ подобнымъ же матеріаломъ, и притомъ въ большемъ количествѣ, въ виду болѣе благоприятныхъ культурныхъ и литературныхъ условій. Поэтому, надѣясь найти когда нибудь у армянствоваъ откликъ на поставленный нами вопросъ, мы, съ своей стороны, воспользовались пребываніемъ на Кавказѣ лѣтомъ 1910 года, чтобы посѣтить Эчміадзинъ, между прочимъ съ цѣлью освѣдомяться, нѣтъ ли тамъ доступнаго для насъ матеріала по данному вопросу.

1) Ibid. I, 80, 87, sqq.

2) Крапчъ (Journals, 1843, p. 132 и 220) сообщаетъ еще объ одномъ армянскомъ вардапетѣ Іоаннѣ, поселившемся въ Шоа, гдѣ онъ и умеръ 1838 г. Онъ назывался Муаллемъ, не соблюдалъ долгое время постовъ, что не поминало ему приобрести въ Шоа такой авторитетъ, что его считали какъ бы абуюною, и онъ руковолагалъ діаконовъ.

3) Wright, Catalogue, p. 210.

4) Паур. mēg—1; ērgug—2; ērēg—3; dures—4; . . . kesun—20 . . . ; jotsun—100; . . . batsun—10000.

5) У Wright приводится только начало: «astēba — Богъ; ħajr — отецъ; arti — сынъ; ħakub — духъ; sart (sic! возможна опечатка вм. sarḡ) — святой; tīr — вода; gerg — огонь; ħabēdrān — Евангеліе.

6) Dillmann, Catalogus, p 59, G: «Vocabula Armena aliqua, Aethiopicе exposita».

Дѣйствительно, уже въ соборной ризницѣ намъ показали образъ Божіей Матери, присланный въ даръ «эіопскими армянами изъ Африки», м. б. абиссинцами, по религіи монофиситами, а въ бібліотекѣ оказался кое-какой рукописный матеріалъ.

Благодаря просвѣщенному содѣйствію Преосвященнаго Месропа Тер-Мовсисяна и о. архимандрита Гарегяна, я имѣлъ возможность ознакомиться, повидимому, съ большей частью эіопскихъ рукописныхъ фрагментовъ Эчміадзинской бібліотеки. Къ сожалѣнію, приходится дѣйствительно говорить не о цѣлыхъ рукописяхъ, а только о фрагментахъ и отдѣльныхъ листкахъ. Эти листки, иногда по одному, иногда по два, нерѣдко обрѣзанные внизу и съ боковъ, съ потерей буквъ и даже строкъ, въ настоящее время оказываются вшитыми въ началѣ и концѣ армянскихъ рукописей въ качествѣ простой бумаги, помѣщаемой между переплетомъ и книгой. 4000 рукописей Эчміадзинской бібліотеки — всѣ армянскія, но многія изъ нихъ имѣютъ такіе предохраняющіе листки изъ греческихъ, латинскихъ, грузинскихъ, сирійскихъ, славянскихъ и т. п. рукописей. Какова была прошлая судьба этихъ листовъ, не представляютъ ли они остатковъ цѣльныхъ рукописей, и если да, то какиѣмъ путемъ эти рукописи въ свое время попали въ Армению — эти вопросы теперь трудно разрѣшимы, если только вообще разрѣшимы. Преосв. Месропъ могъ мнѣ только сказать, что рукописи уже не клявкійскаго происхожденія.

Изъ 4000 рукописей бібліотеки я имѣлъ возможность принять въ соображеніе только 2500; вполне вѣроятно, что и среди остальныхъ 1500 есть заключающія въ себѣ эіопскіе фрагменты. Среди доступныхъ для обозрѣнія оказалось только четыре такихъ рукописей. *Всѣ эіопскіе листки принадлежали древнимъ рукописямъ XIV—XV вв.*, и этотъ фактъ чрезвычайно любопытенъ. У насъ вообще немного рукописей этого времени, и то, что *остъ* эчміадзинскіе фрагменты къ нему относятся, намъ представляется не случайностью.

Переходимъ къ краткому описанію фрагментовъ.

1. *Рукопись № 807.*

А. Спереди сложенный пополамъ полулистокъ въ 2 столбца по 16 строкъ. 28 × 19 см. Текстъ пострадалъ и мѣстами замазанъ. Содержаніе — отрывокъ изъ книги ФСЛН, сборника изъ твореній Св. Кирилла Александрійскаго и другихъ отцовъ церкви. Данный листокъ содержитъ текстъ изъ второго трактата сборника — діалога съ Палладіемъ «*Quod Christus sit unus*».

В. Сзади два листка изъ древней *Псалтири*. 20,3 × 14 см. Псалмы: 87, 88, 95, 96.

2. *Рукопись 919.*

21,6 × 20 в. 4 лѣстка въ 2 столбца по 27 сохранившихся строкъ. Обрѣзаны снизу и справа. И спереди, и сзади рукописи — отрывки изъ той же книги ФСАФ, а именно изъ проповѣди св. Кирилла о Мельхиседекѣ и изъ помѣщаемого непосредственно за ней трактата какого-то «позднѣйшаго», также о Мельхиседекѣ. Данный кусокъ соответствуетъ ff. 91,1 столб., 18 строка — f. 92 v, въ концѣ 3-го столбца прекрасной рукописи Орлова № 4 Азіатскаго Музея Имп. Акад. Наукъ. Сличеніе дало весьма много вариантовъ.

3. *Рукопись 2369.*

19,2 см. 2 столбца по 28 строкъ. Сбоку обрѣзано на цѣлую треть.

4 первыхъ лѣстка изъ Апокалипсиса, причемъ пишется и обычное въ эіопскихъ рукописяхъ этой книги введеніе: «Іоанна, епископа Константинопольскаго, митрополита, когда онъ былъ изгнанъ и видѣлъ Іоанна, видѣвшаго Іисуса Христа . . .», согласно эіопскому разсказу о новомъ открытіи на Патмосѣ Апокалипсиса Іоанномъ Златоустымъ¹⁾.

4. *Рукопись безъ №.*

13 × 17 см. Сплѣно обрѣзанный, сложенный пополамъ лѣстокъ. На поляхъ точки и кресты, какъ въ рукописяхъ XIV—XV в. Пагинація коптская; на данномъ лѣсткѣ стоятъ $\zeta = 90$.

Содержаніе — отрывокъ изъ какой-то великопостной книги. Можно разобрать слѣдующее:

. . . Въ пустынѣ искушалъ Его діаволь, и постывшись 40 дней и 40 ночей, послѣдъ взяла. Почему. . . 40 дней и 40 ночей? . . сотворилъ. . . имя сему. . . пророкъ радъ того, что Онъ пришелъ и вочеловѣчился, какъ сказала Моисей во

40 дней и 40 ночей. . . И непзреченно — птицы, враны послали ему пищу, и радъ сего Давидъ рекъ: «и птенцемъ врановымъ, призывающимъ Его» (Пс. 146,9). И Павелъ, написалъ намъ посты, написалъ. . .

Verso. Въ третью субботу іудейскую (tributum).

. . . Плоть и кровь, да будемъ живы тѣмъ. И Тому слава и благодареніе со Отцемъ Его и Духомъ Святымъ, нынѣ и прясно, и во вѣка вѣковъ. Аминь. И весь народъ глаголетъ: Аминь и аминь.

Поученіе на третью субботу іудейскую. Мы, получивше постъ. . .

Считаемъ необходимымъ еще разъ обратить вниманіе на примѣчательный фактъ древности всѣхъ эчміадянскихъ эіопскихъ фрагментовъ. Было бы желательно убѣдиться, не содержатъ ли и остальные полторы

1) См. объ этомъ Dillmann, Catal. Bodl. p. 19, n. z. (cod. XIV).

ԱՍԼԸ : ՉԱԸ : ԲՆԱ : ԿՌՍ :
 ՎՃ : ՓԵՅԿՆ : ՓՔՆ : ՓՈՆՅԻ :
 ԿԳՓՇԻ : 'ՈՒՔ : 'ՐԿ : 'ՈՅԻ :
 ԵԶՆՔ : ԿՊԱԳԻ : ԿՆԸ : ԻԿ :
 ԵՃԻ : ԽԲԶԻ : ՓՂԻԸ : ՓՍՈ :
 ԻՕՂԿԻ : ԱՓՔՊԿՍ : ԵՍՂ : ԳՊ :
 ՓՈՂԿՆ : ՓԲԻ : ՓՆՈՒՍԸ :
 ՈՆՅԻ : ԻՅԻ : ԿՆԸ : ԿՆԻՈ :
 ԿԳՓԸ : ԿՃԿՔ : ՓԿԲՆԱ : ԿՂԱ :
 ԿԲՆԻՓՈ : ԿՅԻ : ՕՍՓ : ԻՃԶՈՓ :
 ԶԶՈՒՒ : ՓՈՆՅԻՒ : ՓՂԻԿ :
 'ՐԿ : ՈՃԿՔ : ԻՌՆ : ԿԲԻ :
 'ՈԸ : ԵՃԿՔ : ԴՊՇՔ : ԿՃԿՔ :
 ՓԿԲՆԱՒ : ՓԲԻՓԻԲ : ԱԿԲՆԱ :
 ԸՂՐԻ :

վեկովъ со Отцемъ Своимъ благимъ
 и Духомъ Святимъ. И якоже воз-
 любя насъ, бысть по намъ, сотвори
 насъ боги, яко сія есть воля Его.
 Самъ даде терпѣніе святимъ, да
 подымуть труды, и поруганіе, и
 смерть; и прославя вхъ сего ради, яко
 людіе возлюбиша образъ и подобіе
 чловѣка наче древесъ, яже дѣлають
 тектоны. И сего ради бысть во об-
 разѣ чловѣка истина, да видятъ
 Его дѣлательіе образовъ и подобій
 и послужать образу Божества
 Его».

ՓՁԿ : ԵՆ : ՈՓՆԻ : ԻՅԻԲ :
 ԶԿԻ :

И пакы рече въ молятѣ сей :

ՓՈՆՅԻ : ԻՅԻԲ : 'ՐԿ : ՓԱԲՆ :
 ՓՆԵ : ՈՍՂ : ՓԱՌՈՒ : ԿՃԿՔ :
 ԻՌՆ :

«И сего ради бысть Сынь Твой
 Единородный во плоти и облечеса во
 образъ чловѣка».

ՓՊՅՈ : ԵՆ : ՈՓՆԻ : ԻԿ :
 ԶԿԻ : ՔՓՍԿ : ԱԿՈ : ԱՂ :
 ԱՂԻԲԻՂՈ : ԵԲԿ : ԻՂԻԸ : ԻՍՍԿ :
 ՈՅՈՒԵՂ : ՓՈՂԿՆՈ : ԱՍԿ : ԻԿ :
 ՍՂԶ : ԿՃԿՔ : 'ՈԸ : ԵՂԸՆՈ :
 ԱՂ : ՓԱՓԱԲՆ : ՓՆԵ : ԿՂԻՃԻ :
 ԿՔՆՆ : ԻՃՆԻՂՈ : ԿՂԻՃԻ : ԻՃ
 ԶՓՂ : ՓԱՌՈՒ : ՍՂ : ԻՃԻ :
 ՓԻՓՆԿ : ԿՃԿՔ : ՓԿԲՆԱ : ԴՈՂ :
 ԿՔՓՍ : ԿՆՈ : ԻՈ : ԻՓՆԿ : ՍՂ :
 ԿՂԱ : ԿԲՆԻՓՈ : ՓՆԻՈ : ԿՌՍ :
 ԻՍԿ : ԿՂԱ : ԿԲՆԻՓՈ : ԻՓՑ :
 ԻԲԸԸ : ԿՆԸ : ԿԲԻՂՈԱ :
 ԱՌՈՆ : ԵՃԿՔ : ԴՃՂ : ՓԲՆԻՓՈ :
 'ՐԿ : ՈՃԿՔ : ԻՌՆ : ԿՆՈ : 'ՐԿ :
 ԻՌՆ : ԵՂԻԸ : ԵՃԿՔ : ԱԸՂՐԻ :
 ԿՆՈ : ԻՈ : ԿՃԻ : ԻԲԸ : ՍՂԻ :
 ԶՆՈՒՒ : ԱԸՂՐԻ : ՓԱԲՆ : ՈՂԸԻ :
 ԱԿՈ :

И пакы рече въ молитвъ сей :
 «Отвѣща Отцу»: «Тебѣ Единому по-
 добаеъ слава. Помилуй величествомъ
 Твоимъ и благостію Твоею сію страну
 Армешію, да познають Тя и Сына
 Твоего Единороднаго, Господа на-
 шего Іисуса Христа, Господа на-
 шего, его же послалъ еси, и облечеса
 въ плоть нашу, и пріялъ образъ и
 подобіе дѣла руку Своею, даже до
 пріятія плоти чловѣческія, и при-
 влече къ Себѣ вся чловѣки, бывъ
 отъ рода пхъ. Якоже невозможно
 есть чловѣку видѣти лице Твое и
 живу быти, бысть во образѣ чело-
 вѣчестѣмъ, да сподобятся чловѣцы
 видѣти Бога, яко да видяще родъ
 плоти нашея, прославимъ Божество
 Сына во благодти Отца».

б) Анафора св. Григорія Арменскаго. Молитва и благословеніе его да будутъ съ нами во вѣки пѣковъ. Аминь¹⁾.

Глаголетъ іерей. Благодаримъ Тя, Господи, славимъ Тя и славословимъ Тя. Благословенно имя Твое, и мы благословимъ Тя. Хвалю имя Твое, и мы славословимъ Тя. Страшенъ еси иже страшныхъ; неизглаголанно есть величіе у Тебя. Хвалимъ еси; восхваляемъ Тя, превыше святыхъ суща. Дивна слава Твоя отъ темъ тысящъ Ангель святыхъ, прославляющихъ Тя, отъ бодрствующихъ неусыпаемыхъ, славословящихъ Тя, отъ осыпъ страшныхъ, иже не приближаются къ Тебѣ. И волна огненна²⁾ устремляется, да не приближаются³⁾ къ Тебѣ, и пламене огненнаго, иже исходить изъ устъ Твоихъ, вся боится и трепещуть, и вси единымъ гласомъ Тя славятъ и величаютъ. И мы, раби Твоя смиренніи, симъ же образомъ, въ похвалу Твою рущь воздѣвающе, подобіе креста образуемъ⁴⁾, яко да восхваляемъ и возвеличимъ Тя; си же, крыла имуща, Херувими и Серафими, по шести крыль коемуждо

Діаконъ. Спящія . . .

Іерей: и вси единымъ гласомъ Тя славословятъ и величаютъ, кійждо, сей къ сему, а иже ко иному, и глаголютъ: «Святъ, Святъ, Святъ, Господь Савваоѣвъ, исполнь . . .

Діаконъ. Отвѣщайте.

Людіе. Святъ. Святъ. Святъ.

Іерей. Завѣсою облака сокровенъ, отъ Святыя Дѣвы Спасъ родися Господь. Обрѣтесе солнце правды, свѣтящее вонстину. Вѣруемъ во Отца пославшаго, и вѣруемъ въ Сына посланнаго, вѣруемъ и въ Духа Святаго животворящаго, и глаголемъ: «Святъ Господь, смерть разрѣшивый и заклєпы мѣдныя сокрушивый, отъ мертвыхъ воскресый и мертвыя воскресивый, во адъ сошедь, связанныя разрѣшивый и свободу имъ возвѣстивый.

Діаконъ. Къ востоку . . .

Іерей. Благодаримъ Тя и славимъ Тя, прогонителю мрака и подателю свѣта истиннаго, Спасителя нашего, иже возлюбль Сына своего и челоуколюбія ради Своего, даде намъ плоть Его въ пощъ сію,

Діаконъ. Воззримъ⁵⁾ . . .

1) По рукописемъ: № 19 Азіат. Музея Акад. Наукъ (А) и № 16 собранія Пр. Александра (Б.).

2) и посредѣ огни А.

3) приблизително Б.

4) симъ же образомъ, простертіемъ рукъ, воздвизающе рущь наша, подобіе креста образующе Б.

5) проущ А.

Иерей: въ поуже Богъ сый, ять бывъ, пріяты оплеваніе нечестивыхъ, и заключеніе, и узы, и вся сія подъятъ, Господь Богъ сый, и вся пошесъ насъ ради, ради нищихъ и убогихъ, ради пророковъ и апостоловъ, ради мучениковъ и вѣрныхъ, ради архіереевъ, іереевъ, и діаконовъ, и чтецовъ, ради сырыхъ и вдовиць, ради дѣвъ и юношей, да собереть расточенныя и грѣшныя оправдигъ, и обратигъ¹⁾ согрѣшившія къ покаянію, и востаніе Его благодать да утвердитъ наки. Ихъ же имена вѣмы, вспомняемъ²⁾, и ихъ же не вѣмы, ты Боже, вѣся вся и знаешы, вся явлена суть предъ тобою.

Діаконъ. О блаженнѣмъ . . .

Иерей. Ихъ и всѣхъ о Господѣ и Спасѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ, Сылѣ Твоемъ возлюбленномъ, Егоже возлюбилъ еси изначала, Егоже послалъ еси³⁾. И якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разсѣянный по горамъ и холмомъ, пже, собранъ, бысть хлѣбъ единъ совершенный, тако и насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Имъ же образомъ соединялъ еси воду съ виномъ и вино съ водою, якоже соединенно и смѣшенно бывши, не можетъ разлучитися едино отъ другаго, спце насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Соедини Господи, человечество наше съ Божествомъ твоимъ, величіе Твое со убожествомъ нашимъ, убожество наше съ величествомъ Твоимъ,

Діаконъ. Вознесяте⁴⁾. . .

Иерей: да принесемъ Тебѣ возношеніе сіе, еже даль еси ученикомъ Твоимъ, глаголя: «Пріямите, ядите: сей хлѣбъ (*показуетъ*) — тѣло Мое есть, за вы ломимосъ⁵⁾ и⁵⁾ даемое во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Амнь.

Людѣ. Амнь. Амнь. Амнь⁵⁾.

Иерей. И такожде надъ чашею рекль еси имъ, глаголя: «пріямите, пйте: (*показуетъ*) сія чаша кровь Моя есть, за вы проливаемая⁵⁾ и⁵⁾ даемая во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Амнь.

Людѣ. Амнь. Амнь. Амнь⁵⁾.

Иерей. Сіе творите въ Мое воспоминаніе. Рекль еси имъ: «езяжды еще ясте хлѣбъ (*показуетъ*) сей и чашу (*показуетъ*) сію пите (I Кор. 11, 26), смерть Мою возвѣщаетъ и воскресеніе Мое; вѣрующе и приемоуще⁵⁾

1) очиститъ А.

2) глаголемъ А.

3) Егоже изначала послалъ еси Б.

4) нѣтъ А.

5) проп. А.

Людіє. Возвѣщаемъ¹⁾.

Іерей: творите пакъ¹⁾ память Мою въ славословіи, и хваленіи, и благодареніи, и величаніи». Приносимъ Тебѣ возношеніе, да будетъ всѣмъ пріемлющимъ отъ сего въ радость и веселіе, во исцѣленіе; въ помощь, во обновленіе²⁾ тѣла, во врачество духа и душъ и благодареніе Твое у всѣхъ вкушъ единымъ гласомъ, во вѣки вѣковъ.

Людіє. Дажь намъ единомысліе³⁾.

Діакоуъ. Всѣмъ¹⁾.

Іерей. Дажь намъ¹⁾. . .

Іерей молитву³⁾ преломленія³⁾. Благодаримъ Тя, Господи Іисусе Христе, Господи силъ и Господи власти, и Господи щедроти, яко далъ еси намъ часть въ семъ святѣмъ и чистѣмъ таинствѣ Твоемъ, да восхвалямъ и возвеличымъ Ти, пже превыше святыхъ сый; слава Твоя и чудеса Твоя во вѣки вѣковъ, Господи Вседержителю, Господи Боже нашъ.

Діакоуъ. Молятеся.

Людіє. Отче нашъ. . .

Іерей. Господи Боже Вседержителю, молимъ Тя и просимъ: яко пріобщилъ еси насъ въ чистѣмъ и святѣмъ таинствѣ семъ естеству Твоему въ Божествѣ твоемъ чрезъ хлѣбъ сей, егоже пріяхомъ, сице да будетъ причастившимся отъ него въ радость, и благословеніе, и помощь, и жизнь вѣчную, во обновленіе души и духа, во врачеваніе тѣлесе⁴⁾. Сопрятти ны наслѣдію Твоему во царствіи Твоемъ небеснѣмъ Единороднымъ Сыномъ Твоимъ.

Людіє. Чини ангельстѣи предстоятъ Спасу міра и обстоятъ Спаса міра, тѣло и кровь Спаса міра. Представемъ лицу Спаса міра въ вѣрѣ въ Него. Вѣруемъ въ рождество Христово.

Діакоуъ. Стоящія. . .

Іерей. Сотворивый свѣтѣла велія, Единъ Іисусъ Христосъ, разлучивый свѣтъ отъ тмы, да сохранитъ васъ. — Тебѣ главы своя преклонившія люди Твоя и ожидающія отъ Тебе благословенія и благія надежды, да сохраниши я, и благословиши я, и возрастиши чадъ ихъ. Благодѣтельствуй имъ, имъ же причащаются, дарми Твоимъ въ благословеніе Христомъ, Сыномъ Твоимъ, Господомъ нашимъ, Имъ же Тебѣ. . .

Управленіе души. Іерей. Паки. . . Господи вѣчный, Егоже имя веліе

1) Проч. А.

2) Приб.: души и Б.

3) нѣтъ Б.

4) Во обновленіе тѣла, во врачеваніе духа и души А.

и свято во вѣки, иже отъ вышнихъ славимъ и отъ Херувимъ хвалимъ, благодаримъ Тя и славимъ, яко сподобилъ ны еси сего, яко да причастимся сихъ святыхъ даровъ Твоихъ. Соверши намъ сія въ вѣру Твою, въ животоѣ, во оставленіе грѣховъ, да благодаримъ Тя и славимъ на всякое время и на всякій часъ, Вседержителю Господя Боже нашъ.

Диаконъ. Молитесь.

Иерей. Господи Вседержителю, молимъ Тя и просимъ, да освятиши ны Духомъ Святымъ и даруеши намъ сіе благословеніе Твое, да Тя благодаримъ и славимъ на всякое время и на всякій часъ во Единородномъ Сынѣ Твоемъ, имъ же и съ Нимъ и со Святымъ Духомъ Тебѣ слава и держава, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Возложеніе руки*¹⁾. Господи, сіи не унывають, и имя Твое святое призываютъ, и главы своя преклоняша. Боже, буди съ ними и упаси ихъ во всякомъ дѣлѣ блазѣ. Очисти сердце ихъ отъ всякаго дѣла злаго земнаго, да живутъ и помышляютъ для жизни вѣчнаы и мыслятъ угодная Тебѣ и еднородному Сыну Твоему, Господу и Спасу нашему Иисусу Христу. Сіе мы и вси людіе Твои восклицаемъ къ Тебѣ и глаголемъ: «вспомлуй насъ, Господи, помилуй насъ, во вѣки вѣковъ. Аминь».

Мы не будемъ входить въ разсмотрѣніе приведенной анафоры съ литургической стороны, предоставляя это сдѣлать болѣе насъ подготовленнымъ. Не можемъ однако не обратитъ вниманія на замѣчательное мѣсто: «якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разсѣянный по горамъ и холмамъ». . . Оно встрѣчается еще во второй молитвѣ чина Евхаристіи «Ученія XII апостоловъ»²⁾ и въ анафорѣ Сарациона тмуитскаго³⁾. Въ какой мѣрѣ это совпаденіе говорить въ пользу древности данной литургіи, не знаемъ. Другую свою особенность — странное помѣщеніе ходатайственныхъ молитвъ между побѣдною пѣсню и словами установленія, она раздѣляетъ съ эоипскою анафорой, приписываемой св. Афанасію Великому и нѣкоторымъ другимъ. По этому поводу мы уже высказались въ статьѣ, посвященной этой анафорѣ⁴⁾.

Б. Тураевъ:

1) Эта молитва только въ Б.

2) Διδάχῃ. См. Woolley, The liturgy of the primitive Church. Cambridge 1910, p. 138.

3) А. Дмитріевскій, Евхологіонъ IV вѣка Сарациона, епископа Тмуитскаго. Кіевъ. 1894, стр. 15.

4) 'Εκκλησιαστικὸς Φῶς V (1910), 337.